

*Петрова Лиллия Геннадиевна*

канд. пед. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет»  
г. Белгород, Белгородская область

*Ларини Светлана*

канд. пед. наук, преподаватель

колледж Шарля III  
Княжество Монако

## **ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЗАРУБЕЖНОЙ ШКОЛЕ: ПРОБЛЕМЫ И НЕКОТОРЫЕ ВАРИАНТЫ ИХ РЕШЕНИЯ**

*Аннотация:* в статье рассматриваются вопросы, связанные с преподаванием русского языка как иностранного в зарубежных странах, а также положением русского языка в русскоязычных семьях, проживающих за границей и изучающих «язык семьи» в школе. Рассматривается один из уроков русского языка, дающий иностранным ученикам получить представление о современных реалиях российской системы образования.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, язык «семьи», преподавание, школьное образование, языковые методики, мотивация.

В статистическом отчёте самых популярных языков марта 2020 года русский язык занимает восьмое место, он является языком общения для 258 млн человек по всему миру. Эти цифры говорят о том, что количество русских семей, проживающих за границей, а значит нуждающихся в русскоязычных школах, классах или группах, увеличивается. Данная тенденция говорит о статусе русского языка за границей, стимулирует зарубежных преподавателей русского языка совершенствовать методику его преподавания, разрабатывать новые учебники и учебные комплексы.

Нельзя не сказать о том, что учителям русского языка за границей приходится преподавать русский язык не только как иностранный, но и как язык «семьи», то есть, здесь подразумевается, что дети, изучающие этот язык в зарубежных школах, могут быть выходцами из русскоязычных семей.

Язык «семьи» характеризуется рядом особенностей: во-первых, дети к нему относятся не всегда серьёзно и исключают из предметов обязательного изучения; во-вторых, пассивный запас лексики у таких детей преобладает над активным, а это значит, что они понимают русскую речь, но говорят зачастую с трудом, т.е. навыки устной речи опережают письменные. Нередки ситуации, когда такие дети могут свободно выражать свои мысли, но из-за незнания кириллицы пишут, к примеру, краткие сообщения своим родственникам, используя латиницу.

Некоторое время назад нами было проведено интересное исследование того, что дети, изучающие русский язык в качестве иностранного, а также дети из русскоязычных семей, проживающие за границей, знают о России. И получили, к сожалению, не совсем утешительные результаты. Не все дети, к примеру, знают, что Москва – это столица России, что Петроград, Ленинград и Санкт-Петербург – это один и тот же город, что в России живут не только русские, но и представители других национальностей. Речь идёт не только об общих страноведческих понятиях, связанных с историей, культурой, традициями и литературой. Как показывает практика, знания таких детей речевого этикета – того, что принято, как принято или вовсе не принято говорить в России, – тоже не отличаются полнотой. Многим детям ничего или почти ничего не известно об образовании в России, его особенностях, системе, содержании, достоинствах, гуманитарной составляющей.

Одним словом, нам удалось выяснить, что культурные знания таких детей хаотичны и не носят систематического характера. И на этом мы хотели бы завершить внимание, потому что это тема для дискуссий, а во многих дискуссиях это либо совсем не обсуждается, либо мало обсуждается. В связи с этим мы ре-

2 <https://phsreda.com>

---

шили использовать предоставленную возможность как возможность обозначить выявленные проблемы и обсудить их с преподавателями русского языка, работающими или собирающимися работать за рубежом.

Мы пришли к убеждению, что в тот момент, когда дети начинают изучать язык в школе, особенно в государственной системе, учителям, преподающим им русский язык, может представиться шанс поднять престиж не только русского языка, не только страны этого языка, но и престиж самой русской семьи. И для многих родителей таких детей это достаточно значимо.

Однако необходимо не упускать из вида, что в процессе преподавания русского языка, обучение ведётся не только русскому языку, и преподавателям приходится работать в контексте всей системы образования.

На наш взгляд, очень важно понимать учеников. Не потакать, а понимать, чего они ждут от учителей, и определённым образом соответствовать их ожиданиям. Сегодня разработаны интересные языковые методики, есть действительно интересные задания, которые позволяют превратить обучение языку в игру, где грамматика выступает не как цель, а как средство обучения, при котором всё не сводится лишь к выполнению детьми упражнений. Разумеется, это повышает мотивацию к учёбе и приобретению знаний, а также к самим занятиям. Кроме того, современным детям нравится использовать в учебном процессе различные современные средства обучения и ИТ-технологии.

Исходя из этого, нами был разработан цикл уроков по русскому языку с культурной составляющей, который был опробован в одном из учебных заведений Монако, в колледже Шарля III. Это учебное заведение, в котором обучаются дети 46 разных национальностей, в том числе и русские. Тема одного из циклов: «Школа в России». На наш взгляд, эта тема близка ученикам, так как она находится в ракурсе их интересов и возрастных потребностей, тем более что они подкрепляются практическими делами. Так, например, администрацией и учителями колледжа были организованы поездки школьников в Россию (в Москву, Санкт-Петербург). Учащиеся колледжа Шарля III, а также лицея Аль-

берта I во время таких поездок посещали учебные заведения Москвы и Санкт-Петербурга, а ученики одной из московских школ приезжали в Монако по обмену и посетили учебные заведения принимающей стороны.

Далее приведём некоторые материалы, которые были использованы при проведении уроков данного цикла. Заметим, что в ходе урока от учителя требуется комментирование материала на французском языке, поэтому здесь присутствуют франкоязычные комментарии. Кроме того, формулировка заданий должна обязательно осуществляться по-французски.

Ecole russe Школа в России

Exemples des supports avec les questions pour les élèves

Иллюстрации и примерные вопросы для учащихся



Рис. 1

*Новые слова: Первый звонок, День знаний (знание – знать – однокоренные слова).*

*Вопросы:*

- Кого вы видите на этой фотографии?
- Как вы думаете, в каком классе эта девочка?
- А в каком классе мальчик?
- Что у девочки в руках?
- Какой это праздник?



Рис. 2

*Вопросы:*

- Кто это?
- В каком они классе?
- Что у них в руках?
- Для кого эти цветы?

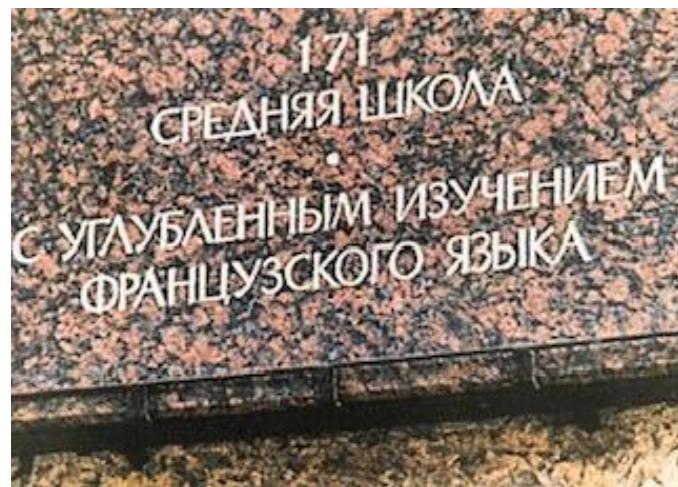


Рис. 3

*Новые слова:*

*специальный (-ая, -ое, -ые)*

*специальная школа = специкола*

*Вопросы:*

– Посмотрите на фотографию. Как вы думаете, это обычная школа или спецшкола?

– Какой язык изучают в этой школе?



Рис. 4

*Вопросы:*

- А это тоже спецшкола или нет?
- В каком городе эта школа?
- Когда работает школа? В какие дни недели?
- В этой школе дети учатся в субботу?
- Какой адрес у школы?
- Скажите, в Монако есть спецшколы?



Рис. 5

*Новые слова и словосочетания: экзамен, ЕГЭ, конверт, сдавать экзамены, ученики сдают экзамены. Вопросы: – Какой это экзамен?*

6 <https://phsreda.com>

– Какие предметы сдают ученики?



Рис. 6

*Новые слова:*

*Школьная форма, (рубашка, юбка, брюки, костюм, платье)*

*Вопросы:*

- В российской школе есть школьная форма?
- Какая форма для девочки?
- Какая форма для мальчика?
- В Монако есть школьная форма?

### *Каникулы*

В Монако каникулы пять раз.

А в России – четыре раза. Летом каникулы в России бывают в июне, в июле, в августе. А в Монако – в июле и в августе.

Что есть в вашей школе? В вашей школе есть гардероб? Столовая / буфет, концертный зал, спортивный зал, библиотека, бассейн?

*Exercice. Remplissez ce tableau en russe. Упражнение. Заполните таблицу.*

|  | <i>Школа в России</i> | <i>Школа в Монако</i> |
|--|-----------------------|-----------------------|
| <i>Учебный год:</i><br>Начало<br>Конец | 1 сентября<br>30 мая  |                       |
| Нумерация классов                      |                       | СР° Т° →              |
| Спецшколы<br>(Есть или нет)            |                       |                       |
| Музыкальные школы<br>Спортивные школы  | Есть                  |                       |

|   |                      |             |
|---|----------------------|-------------|
| <i>Уроки:</i><br>Весь день /<br>Не весь день                        |                      |             |
| Сколько времени идёт урок?  |                      | 50 минут    |
| Сколько времени перемена?   |                      |             |
| Дети учатся в субботу?  | Обычно не учатся     |             |
| Экзамены  |                      |             |
| <i>Каникулы:</i><br>Сколько раз каникулы?<br>Когда летние каникулы? | Июнь – июль – август | 5 раз в год |
| В школе есть школьная форма?  |                      |             |
| В школе есть кружки?  |                      |             |

*Задания, предложенные учащимся во время знакомства с сайтом одной из российских школ (Академическая гимназия №56 г. Санкт-Петербурга)*

*Site de l'école «Академическая гимназия №56» – [www.school56.org](http://www.school56.org)*

*Activités proposées aux élèves*

| <i>Web страницы</i>                                  | <i>Задания, предложенные учащимся.</i>  |
|--|---|
| Вступление   | Ребята, мы читали и говорили о российской школе, а сегодня мы будем смотреть сайт одной из российских школ.<br>Это школа-гимназия №56. Эта школа-гимназия находится в городе Санкт-Петербурге. Ученники Лицея Альберта Первого были в этой школе в мае.<br>Адрес сайта: <a href="http://www.school56.org">www.school56.org</a> . Откройте, пожалуйста, этот сайт. |
| Главная страница<br>Директор школы                   | Ответьте на вопросы по-русски / по-французски:<br>– «Лучшая из школ». Как вы думаете, что это значит?<br>– Кто этот мужчина? Как его зовут?   |
| О нас: информация                                    | Ответьте на вопросы по-русски / по-французски:<br>– Какую информацию вы можете узнать на этой странице?<br>– Посмотрите, на этой странице есть рубрики: «Начальная школа», «Средняя школа», «Старшая школа». Как вы думаете, какие это классы?  |
| Наша история   | – Скажите, когда открыли эту школу?   |
| Структура школы:<br>Старшая школа<br>Учителя старшей | – Откройте рубрику «Старшая школа». Найдите информацию и ответьте на вопросы по-русски / по-французски:<br>– Как вы думаете, можно узнать, какие предметы дети изучают в этой   |

|  |   |
|--|---|
| школы<br>Звонки<br>Каникулы<br>Расписание<br>Уроков  | школе?<br>– Что значит рубрика «Звонки»?<br>– Сколько времени идёт один урок?<br>– Сколько времени делятся перемены?<br>– Где есть информация о каникулах?<br>– Когда каникулы в этой школе?<br>Найдите рубрику: «Расписание уроков». Откройте её.<br>– Скажите, в этой школе дети учатся в субботу?<br>Откройте расписание на понедельник. Вы учитесь в этой школе в восьмом классе. (У каждого ученика отдельный класс, например: 8 «А», 8 «Б» и т. д.) Составьте мини-диалоги. Примерные вопросы: «Какой у тебя первый урок, второй, третий?» «У тебя сегодня есть химия?» и т. д. |
| Дополнительное образование.<br>– кружки и секции;<br>– спортивный клуб «Игнис»;<br>– график секций | Найдите и откройте рубрику «Дополнительное образование». Посмотрите фотографии.<br>– Как вы думаете, какие кружки есть в школе?<br>– В школе есть музыкальные кружки?<br>Посмотрите, в школе есть спортивный клуб.<br>– Скажите, как он называется?<br>Откройте график секций.<br>– Какие спортивные секции есть в школе? Посмотрите их расписание.<br>– В какой день есть волейбол? Бадминтон? Фитнес?<br>– В каком зале?  |
| Как нас найти  | Может быть, мы поедем туда в гости. Давайте посмотрим, где эта школа находится.<br>– Найдите адрес школы.<br>– Посмотрите план. Скажите, школа далеко от метро? Как туда идти?  |

*I. Comprehension orale – устное понимание.*

Texte pour la compréhension orale Текст для устного понимания.

Меня зовут Наташа. Я живу в Москве и учусь в девятом классе. В школе мы изучаем физику, химию, русский язык и литературу, английский язык, историю, географию, информатику, биологию, алгебру и геометрию. У нас также есть музыка и физкультура. Я очень люблю историю и английский язык. А химию и физику я не люблю. А ещё я хожу в музыкальную школу. Я учусь играть на гитаре.

*II. Expression écrite – письменная речь.*

Exercice. Представьте, что во время визита учащихся из России в Монако вы познакомились с одним / одной из них. Вы хотите поговорить о школьной жизни в России. Напишите диалог между вами.

Lors de la visite des élèves russes à Monaco, vous avez fait votre connaissance avec un/une élève russe. Vous voulez parler avec lui/elle de sa vie scolaire. Imaginez et écrivez (en russe) un dialogue entre vous deux.

Итак, это примерная разработка лишь одного из уроков, в которой мы хотели совместить цели, которые ставит преподаватель, и интересы учеников. Методов достаточно много, вопрос заключается в том, как преподаватели ими воспользуются. Если каждый урок языка педагог превратит в увлекательное занятие, то дети полюбят наш язык и будут его знать, прочувствуют, как прекрасен русский язык, проникнутся его сутью. Оптimalен вариант, когда ученики ощущают, что им повезло с преподавателями, а преподаватели РКИ уверены, что их ученики – лучшие. Ну и, конечно, нужны хорошие учебники.

### ***Список литературы***

1. Bourbier, Antonina. – Pour le professeur: Le russe au collège à la rentrée 2016. Consulté en ligne le 7 novembre 2019 [Electronic resource]. – Access mode: [http://www.cafepedagogique.net/lemensuel/lenseignant/languesvivantes/russe/Pages/2016/170\\_3.aspx](http://www.cafepedagogique.net/lemensuel/lenseignant/languesvivantes/russe/Pages/2016/170_3.aspx)
2. Chevtcenko, Nikolaï; Pensec Erwann. – En quoi les écoles russes se distinguent-elles des françaises? Sept. 02, 2019. Site RussiaBeyond. En ligne [Electronic resource]. – Access mode: <https://fr.rbth.com/%C3%A9ducation/80686-ecole-russie-france-difference/amp>
3. Eduscol. Ressources pour les langues vivantes aux cycles 2, 3 et 4. [www.eduscol.education.fr](http://www.eduscol.education.fr) – Consulté en ligne le 7 novembre 2019 [Electronic resource]. – Access mode: <https://eduscol.education.fr/cid100364/ressources-pour-les-langues-vivantes-aux-cycles-4.html>
4. Jouan-Lafont, Véronique; Kovalenko, Françoise. – Reportagerusse. Livre 1. – Editions Belin, 2005. – 144 p.
5. Jouan-Lafont, Véronique; Kovalenko, Françoise. – Reportagerusse. Cahier d’activités 1. – Editions Belin, 2005. – 80 p.

6. Site officiel de l'école «Академическая гимназия №56». [www.school56.org](http://www.school56.org)  
Système éducatif en Russie. Site Wikipédia. Consulté en ligne le 2 septembre 2019  
[Electronic resource]. — Access mode:  
[https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Syst%C3%A8me\\_%C3%A9ducatif\\_en\\_Russie](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Syst%C3%A8me_%C3%A9ducatif_en_Russie)